

三语环境下外语教师 课堂语码转换研究

● 刘全国 著



中国社会科学出版社

G633.41
08

013069499

三语环境下外语教师 课堂语码转换研究

● 刘全国 著



G633.41

08



北航

C1678396

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

三语环境下外语教师课堂语码转换研究 / 刘全国著.
北京: 中国社会科学出版社, 2012. 12
ISBN 978 - 7 - 5161 - 2305 - 8

I. ①三… II. ①刘… III. ①民族地区 - 外语教学 -
教学研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 055454 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 韩天炜
责任印制 李 建

出 版 社 址 中国社会科学出版社
网 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
http: //www. csspw. cn
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2012 年 12 月第 1 版
印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 16
插 页 2
字 数 253 千字
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

前 言

我们生活的世界是一个多民族多语言的世界,使用两种以上语言进行交际的现象极为普遍。在双语或多语社区中,交际事件中的人们在两种或两种以上语言间进行语码转换也就成了非常普遍的社会语言现象。课堂是师生双方在互相交往中共同建构知识、传承文化的交际场域,课堂话语是实现课堂交往的语言载体和话语机制。在多语环境下,课堂语码转换是课堂话语得以实现和延续的重要手段,也是教师课堂话语的显著特点。本书关涉的是三语环境下外语教师课堂语码转换现象。

本书第一章为绪论,阐明了本书的研究背景、意义和创新。本章首先指出多元文化教育思想是三语教学的教育学基础,双语教育的蓬勃发展是三语教学的理论和现实基础,而三语教学研究的先进性和创新性则为三语环境下教师课堂语码转换研究提供了广阔的生长空间和全新的研究意义;就研究意义而言,本研究在丰富和发展语码转换和课堂语码转换研究,三语教学理论构想和实施,以及对民族外语教育的启示等方面都有着重要的理论和现实意义;本书的特色与创新表现在对三语环境下教师课堂语码转换的影响模式及生成机制的构建,对三语教学的文化生态分析,对三语教师话语特征的解读,对三语环境下外语教育的课程特征、语言价值和文化追求的阐释,以及研究设计的特色与创新上。

课堂语码转换不仅是一种语言现象,而且是一种社会文化现象。本书是在教育人类学原理、接触语言学理论、课堂话语会话分析理论、语言顺应理论等理论上设计论证的。

本书第二章对于书中涉及的理论原理及其分析框架进行了简单梳理。

本书第三章对50年来语码转换的文献进行了梳理和评析。本章首先对语码转换研究的缘起、语码转换的界说、语码转换研究的发展和语

码转换的分类等本体论问题进行了阐释,然后对语码转换、借用和临时借用等三个概念进行了辨析,最后对不同学科视野中语码转换研究的传统和方法进行了述评,社会语言学、心理语言学、语法学、会话分析和语用学等语言学分支学科有关语码转换的经典理论和研究成果在此都有论及。

本书第四章呈现了近 20 多年语言教育领域对课堂语码转换研究的基本理论和经典个案。本章首先总结了 20 多年来课堂语码转换研究的特点,然后从双语课堂交往的角度出发,采用理论阐释和个案呈现相相结合的方式,论述了语码转换的课堂语篇功能、课堂语篇中语码转换的实际研究、课堂语码转换的会话分析研究、教育人种志研究观照下的课堂语码转换研究,以及课堂语码转换的社会文化解读等问题。

本书第五章从研究问题、研究架构、研究方法、样本地区、学校和个案对象的选定,数据采集以及数据的整理和分析等六个方面对本研究的研究设计进行了描写。研究问题涉及三语环境下外语教师课堂语码转换的分布特征、影响模式及生成机制,以及对这一现象的教育学学理思辨等;本章还提出对三语环境下外语教师课堂语码转换实行“三步骤两层面六因素”研究的总体架构和基本思路,从宏观上特征描写、模式构建和学理思辨三个步骤,中观上语言因素和非语言因素两个层面,微观上三语相对水平、三语接触时长、对三种语言的价值判断和态度、教育背景和民族身份、对三种文化的价值判断和态度以及课堂交际语境六个因素对研究课题进行解读;在研究方法上,综合运用个案研究和理论研究的研究设计方法,教育人类学中的田野工作、参与型课堂观察和半结构访谈等数据采集方法,以及描述性统计分析和语料会话分析等数据分析方法等构成的多种研究方法;选取甘南藏族自治州玛曲县寄宿制藏族中学和玛曲县藏族寄宿制小学两所学校的六名英语教师为个案教师,然后对采集到的数据进行了整理和分析。

本书第六章在统计分析的基础上对三语环境下教师课堂语码转换的特征进行描写,描写的维度涉及六种语码转换形态的分布,三种语码转换结构类型的分布,两种语码转换功能类型的分布,以及三种语言保持时长和六种影响因素变量的分布等。

本书第七章在前一章对教师课堂语码转换进行描写的基础上,对超

过六种影响因素变量平均影响水平的三个主要因素（民族身份和教育背景、三语相对水平和三语接触时长）对教师课堂语码转换形态的影响模式以及生成机制逐一进行分析，然后构建出三个主要影响因素变量对教师课堂语码转换形态的整合影响模式和生成机制。每一个层面的模式构建都采用“频数交互分布—模式图式表达和描写—语料求证”的研究步骤，遵循从“数据—理论—语料”的逻辑思路。

第八章对与课堂语码转换相关的一些问题进行教育学学理思辨。首先论述了三语环境下教师课堂语码转换与教师课堂话语的关系问题；然后对三语环境下教师课堂语码转换从文化生态学的视阈进行了阐释；最后对三语教师专业发展的有关问题和三语课堂语码转换对民族外语教育理论的启示等问题进行了教育学学理思辨。

第九章是本研究的结论。研究表明：

1. 在三语环境下，教师课堂语码转换课堂语言形态选择和语码转换模式与三语教师的三语水平关系密切；教师句际转换的频次和比重均明显高于句内转换和附加转换；教师基于语篇的语码转换在频数和比重上都明显高于基于交际者的语码转换；英语的保持时长最长，汉语和藏语保持的时长视教师两种语言的相对水平而定。

2. 民族身份和教育背景是影响三语教师汉英课堂语码转换的主要因素变量；三语接触时长和三语相对水平是影响英藏语码转换的主要因素变量；而藏英语码转换的主要影响因素是民族身份和教育背景，以及三语接触时长；英汉语码转换的主要影响因素是三语接触时长；汉藏语码转换的主要影响因素是三语相对水平。同时，微观层面语码转换的生成机制是通过三个主要因素变量在三语教师心理上形成的投射、三语概念体系和三语选择心理等心理过程实现的。

3. 在三语环境下，教师课堂话语具有话语形态多元化、话语选择策略灵活和教师话语权得到延伸和拓展等特征；文化涵化和文化操控是影响三语教师课堂语码转换的两种文化生态机制；参差不齐的三语水平、淡薄的多元文化意识和对三语教学及语码转换缺乏科学认识是我国目前三语师资的主要弊端，因此应对三语教师进行职后继续教育；在三语环境下，民族外语课程具有课程目标多元化、课程组织复杂化和课程资源多样化等特点；应对民族外语教育的语言价值进行审视和解读，对

三种语言在课堂话语中的分布趋势、结构特征、功能作用和交际效果等问题进行深入研究,加强对三种语言间的对比分析研究,同时对民族外语教育中的三语教学进行规范和指导;在强调民族文化和二语文化在三语文化格局中心地位和外语文化的重要作用的同时,民族地区的外语教育应以构建多元文化价值观为其文化追求。

目 录

第一章 绪论：多维视野下的语码转换研究	(1)
第一节 多元文化教育：三语教学的教育学基础	(1)
一 多元文化教育的缘起、界说与发展	(1)
二 多元文化与三语教学	(4)
第二节 双语教育的蓬勃发展：三语教学的理论和实践基础	(6)
一 双语教育的界说	(7)
二 双语教育的发展及现代双语教育的特征	(7)
第三节 三语教学研究的前沿性和创新性	(10)
一 我国三语教学研究的现状	(11)
二 三语教学的形态分类和界说	(13)
第四节 三语环境下教师课堂语码转换研究的意义与特点	(15)
一 研究意义	(16)
二 研究内容	(17)
三 研究创新	(19)
本章小结	(20)
第二章 三语教师课堂语码转换研究的理论基础	(22)
第一节 教育人类学原理	(22)
一 教育人种志研究方法	(23)
二 濡化原理	(24)
三 涵化原理	(24)
第二节 接触语言学理论	(25)
第三节 课堂话语会话分析理论	(28)
第四节 语言顺应理论	(29)
本章小结	(31)

第三章 语码转换研究五十年	(32)
第一节 语码转换研究的缘起	(32)
第二节 语码转换的界说	(34)
第三节 语码转换研究的发展	(35)
第四节 语码转换的分类	(37)
第五节 相关概念辨析	(40)
第六节 不同学科语码转换研究的传统和方法	(44)
一 社会语言学的传统和方法	(46)
二 心理语言学的传统和方法	(54)
三 语法学的传统和方法	(60)
四 会话分析的传统和方法	(69)
五 语用学的传统和方法	(71)
本章小结	(78)
第四章 课堂语码转换研究二十年	(80)
第一节 课堂语码转换研究的特点	(80)
第二节 双语课堂交往与课堂语码转换	(82)
一 课堂语篇中语码转换的功能研究	(82)
二 课堂语篇中语码转换的交际研究	(84)
三 课堂语码转换的会话分析研究	(87)
四 教育人种志研究理论观照下的课堂语码转换研究	(90)
五 课堂语码转换的社会文化解读	(92)
本章小结	(97)
第五章 研究设计	(99)
第一节 研究问题	(99)
第二节 研究架构	(100)
第三节 研究方法	(104)
第四节 样本地区、学校和个案对象的选定	(109)
一 样本地区的选定	(110)
二 样本学校的选定	(115)
三 个案对象的选定	(117)
第五节 数据采集	(118)

第六节 数据分析方法	(121)
一 对搜集到的语码转换的语料从三个维度进行分类	(122)
二 记录和统计三语教师每种语言保持的时长	(123)
三 利用 SPSS (13.0) 统计软件建立三语语码转换 数据库	(124)
四 对三语语码转换的特征进行统计分析	(125)
本章小结	(125)
第六章 三语环境下教师课堂语码转换的特征描写	(127)
第一节 三语环境下教师课堂语码转换的形态描写	(129)
一 六名教师课堂语码转换形态的整体描写	(129)
二 六名教师课堂语码转换形态的个体描写	(133)
第二节 三语教师课堂语码转换的结构描写	(143)
第三节 三语教师课堂语码转换的功能描写	(146)
第四节 三语教师课堂语言保持的时长描写	(149)
第五节 三语教师课堂语码转换的影响因素描写	(152)
本章小结	(157)
第七章 三语环境下教师课堂语码转换的模式构建	(160)
第一节 不同形态中的语码转换频数	(160)
第二节 民族身份和教育背景对课堂三语语码转换的 影响模式	(162)
第三节 三语相对水平对教师课堂语码转换的影响模式	(165)
第四节 语言接触时长对教师三语语码转换的影响模式	(168)
第五节 三语环境下教师课堂语码转换的整合模式构建	(172)
一 三语环境下教师课堂语码转换的影响模式	(173)
二 三语环境下教师课堂语码转换的生成机制	(174)
本章小结	(179)
第八章 三语环境下教师课堂语码转换的教育学学理思辨	(181)
第一节 三语环境下教师课堂语码转换与教师课堂话语	(182)
一 话语形态多元化	(183)
二 话语选择策略的灵活性	(183)
三 三语环境下教师话语权的延伸与拓展	(184)

第二节 三语环境下教师课堂语码转换的文化生态解读·····	(186)
一 教育和文化的辩证关系·····	(186)
二 三语环境下教师课堂语码转换的文化生态解读·····	(187)
第三节 关于三语教师专业发展的有关问题的思考·····	(190)
一 三语水平参差不齐·····	(191)
二 多元文化意识较为淡薄·····	(191)
三 对三语教学和语码转换缺乏科学的认识·····	(192)
第四节 三语课堂语码转换对民族外语教育理论的启示·····	(192)
一 三语环境下民族外语课程特征解读·····	(193)
二 三语环境下民族外语教育的语言价值审视·····	(194)
三 三语环境下民族外语教育的文化追求·····	(196)
本章小结·····	(198)
第九章 结论与思考·····	(200)
第一节 研究结论·····	(200)
第二节 几个需要进一步探讨的问题·····	(202)
一 对影响水平未达到均值的三种因素变量对语码 转换的影响未作探讨·····	(203)
二 对语码转换的三种结构类型、两种功能类型和 六种影响因素变量的关系未作探讨·····	(203)
三 运用不同学科的研究传统和方法解读三语语码 转换将有着巨大的研究潜力·····	(204)
参考文献·····	(205)
附录一 甘南藏族自治州英语三语教学语码转换田野工作 记录表·····	(217)
附录二 三语环境下教师课堂语言保持时长数据库·····	(218)
后记·····	(243)

图 目

图 2-1	文化涵化过程示意图	(25)
图 3-1	实验预测的语码分布与实际对话中语码分布对比	(59)
图 3-2	顺应机制的语境因素图解	(73)
图 3-3	语码转换的顺应机制图示	(77)
图 5-1	三语语码转换研究的“两层面”构架示意图	(101)
图 5-2	微观层面语码转换“六因素”图示	(104)
图 6-1	六名教师语码转换频数条形图	(128)
图 6-2	六种形态的语码转换频数分段条形图	(131)
图 6-3	六名教师语码转换结构类型分簇条形图	(144)
图 6-4	六名教师语码转换结构类型频数分布线形图	(145)
图 6-5	六名教师语码转换功能分簇条形图	(148)
图 6-6	语言选择、语码转换和语言保持相互关系图示	(150)
图 6-7	教师语码转换六种影响因素分段条形图	(153)
图 6-8	六名教师语码转换影响因素分段条形图	(157)
图 7-1	三种主要因素与六种形态的频数交互线形图	(161)
图 7-2	民族身份和教育背景对课堂三语语码转换影响模式	(162)
图 7-3	三语水平对教师课堂语码转换频数的影响图式表达	(166)
图 7-4	三语相对水平对教师课堂语码转换的影响模式	(167)
图 7-5	三语接触时长对课堂三语语码转换影响模式图	(171)
图 7-6	三个主要影响因素对课堂三语语码转换的影响模式	(174)
图 7-7	三语环境下教师课堂语码转换生成机制	(175)
图 8-1	文化和教育辩证关系图示	(187)

目 录

表 1-1	2000—2012 年国内以“三语”为篇名的论文统计	(11)
表 1-2	三语教学形态分类表	(15)
表 2-1	人种志研究策略	(23)
表 2-2	接触语言学三维视点与本研究影响因素对照表	(28)
表 3-1	语码转换和借用概念的区分与比较	(42)
表 3-2	费希曼区分的五种语域	(50)
表 3-3	结构和经验因素对语码转换的影响	(58)
表 3-4	帕普拉克语码转换四维机制类型比较	(63)
表 3-5	4-M 模式四种语素在英语中的表征	(67)
表 3-6	奥尔使用的标注符号与表征意义对照表	(71)
表 4-1	赞特拉的双语课堂中三种出现频率最高的语码转换模式	(85)
表 5-1	“三步骤两层面六因素”的立体多维模式架构	(100)
表 5-2	本研究的多维方法论构架及其功能作用图解	(106)
表 5-3	访谈问题和结构特征	(108)
表 5-4	个案教师个人信息列表	(117)
表 5-5	田野工作日程安排	(119)
表 5-6	三语语码转换时长统计表中观测量列表	(123)
表 5-7	基于 SPSS (13.0) 的三语语码转换数据库观测量表	(124)
表 6-1	六名教师语码转换频次总数及百分比列表	(128)
表 6-2	六种语码转换形态的频数和百分比	(130)
表 6-3	六名教师语码转换形态影响因素频数总体分布表	(132)
表 6-4	六名教师语码转换形态频数及百分比	(134)

表 6-5	教师 1 语码转换形态的影响因素频数表	(135)
表 6-6	教师 2 语码转换形态的影响因素频数表	(136)
表 6-7	教师 3 语码转换形态的影响因素频数表	(138)
表 6-8	教师 4 语码转换形态的影响因素频数表	(139)
表 6-9	教师 5 语码转换形态的影响因素频数表	(141)
表 6-10	教师 6 语码转换形态的影响因素频数表	(142)
表 6-11	三种语码转换结构类型的频数和百分比	(143)
表 6-12	六名教师语码转换结构频数表	(144)
表 6-13	六名教师课堂语码转换功能类型频数表	(147)
表 6-14	两种语码转换功能类型的百分比	(147)
表 6-15	六名教师语言保持时长和比重列表	(151)
表 6-16	语码转换六种影响因素的频数和百分比	(152)
表 6-17	三语教师语码转换影响因素频数表	(156)
表 7-1	三种主要影响因素和六种转换形态的频数交互 分布表	(161)
表 7-2	三语相对水平影响下六名教师的转换形态频数 分布	(166)
表 7-3	三语接触时长因素影响下六名教师语码转换形态 分布	(170)

第一章

绪论：多维视野下的语码转换研究

第一节 多元文化教育：三语教学的教育学基础

“多元化”是现代教育学文献中出现频率最高的词汇之一。从“一元”到“多元”的变迁不仅代表了教育主导理念的嬗变和教育价值取向的更改，而且体现了现代教育发展的基本走向。多元文化教育所揭示的是多元文化时代人们对文化多样性、文化多元选择以及教育的文化传承功能的认知，也是各种文化在相互作用过程中形成的多元共生的文化格局在教育上的集中反映。主张在保持本族文化认同的基础上，参与各种文化的交流和对话，尊重差异，维护多样性是多元文化理论所倡导的主旨，也是多元文化教育得以产生和发展的理论基点。

一 多元文化教育的缘起、界说与发展

多元文化教育是20世纪60—70年代伴随着西方主要国家的种族复兴运动和政治民主化进程兴起的。“二战”以后，西方各主要国家的种族群体并非像有些社会预言家所预言的那样在现代化的进程中逐渐衰退，反而对自身的民族文化和生存发展表现出狂热的迷恋与追求，掀起了轰轰烈烈的种族复兴运动。种族复兴运动促使人们对种族本质的复杂性重新进行冷静而深刻的审视，教育这一文化的传承和繁衍的重要手段便理所当然地承担起多元文化传承的重要功能。

政治民主化是多元文化教育产生和发展的又一重要契机。政治民主化的曲折进程使人们对民主的认识日益深化到心理共识，即民主社会存在于国家、社会、团体的理性的选择历程中。而理性的选择意味着运用多元的方式提供不同的途径，多元文化教育自然被视为民主形成的重要机制。

多元文化教育思想有其厚重的理论基础。美国社会民族理论中的文化多元主义 (Cultural Pluralism)、文化人类学中的文化传承理论和文化相对主义、心理学中的社会学习理论和教育学中的教育机会均等理论等都为多元文化教育思想的形成和发展提供了理论基础,其中文化多元主义理论是多元文化教育思想得以形成和发展的直接理论依据。^①

作为一个政治运动的旗帜和标语,多元文化的内涵与外延长期以来缺乏一种严格的学术界定。许多国家根据自己的文化教育现状,从不同的视点、用不同的方法对多元文化进行过界定。

英国多元文化教育理论家詹姆斯·林茨 (James Lynch) 认为,多元文化教育“就是在多民族的社会中,为满足各少数民族群体或个体在文化、意识、自我评价方面的需要而进行的一场教育改革运动,其目的是帮助所有不同文化的民族群体学会如何在多元文化社会中积极和谐地生活,保持群体间教育成就的均衡,以及在考虑各民族差异的基础上促进相互尊重和宽容”^②。

许多日本学者认为,多元文化教育是在多民族国家中,“对具有多种多样的文化和民族背景的青少年,特别是对少数民族和移民等处境较差的社会集团的子女们提供平等教育的机会,并在尊重他们的民族及其文化特征的基础上实施的教育”^③。

长期致力于多元文化教育理论的学者詹姆斯·A. 班克斯 (James A. Banks) 认为,多元文化教育的一个重要任务就是对学校工作必须作出重大改革,使多种群体的每个学生获得在学业上成功的均等机会,提高不同性别、不同民族和不同文化群体的学生以及一些特殊学生的教育素质。这些改革指的是涉及全部学校或教育环境的体制改革过程,而不仅仅是局限于课程的改革,班克斯把这一过程称为“多元文化教育”。^④在班克斯看来,“多元文化教育是一场精心设计的社会改革运动,其目

① 滕星:《英美多元文化教育简述》,载滕星《族群、文化与教育》,民族出版社2002年版,第94页。

② 哈经雄、滕星:《民族教育学通论》,教育科学出版社2001年版,第576页。

③ 王军、平山求:《日本“异文化教育”研究》,《民族教育研究》1995年第2期。

④ 哈经雄、滕星:《民族教育学通论》,教育科学出版社2001年版,第576页。

的是改变教育的环境，以便让那些来自不同种族、民族、性别与阶层的学生在学校获得平等受教育的权利。多元文化教育理论假设，与其让那些来自不同种族、民族、性别与阶层的学生仅属于和保持本群体的文化和性别特征，莫不如让他们在教育领域获得更多的选择权，从而在社会化过程中获得成功”^①。

在我国，多元文化教育主要被称为多民族文化教育或少数民族教育，主要是从文化背景的广域视角来研究民族教育的有关问题。在综合各种不同说法的基础上，我国民族学学者把多元文化教育看成社会中各种集团和个体在文化上、情感上和认知上的需求。它追求的是为少数民族、移民、妇女与残疾人等处境较差的社会集团的子女们提供平等的教育机会，以及提高不同民族的文化集团间的相互尊重与理解。多元文化教育必须使年轻人对他们所生活的世界达成这样一种认识：在保存他们对本民族文化认同的同时，也要发展他们对周围世界的深刻认识和了解，使他们获得充分参与社会生活的自信和机会。简而言之，多元文化教育就是以尊重不同文化为出发点，在各集团平等的基础上，为促进不同文化集团间的相互理解，有目的、有计划地实施的一种共同平等的“异文化间的教育”。^②

自20世纪70年代末以来，西方对多元文化教育思想的研究与多元文化教育实践一起向纵深发展。80年代开始有了专门研究多元文化教育研究的文献，如高尼克（Golinick）等的《多元社会中的多元文化教育》^③和班克斯（Banks, J. A.）的《多元文化课程改革方法》^④等；从80年代以后至现在，多元文化理论的研究得到了极大的丰富和发展，学者们围绕多元文化教育的宏观理论构建、多元文化教育模式的国别研究和国际比较等问题对多元文化教育进行了广泛深入的研究；自此之后，多元文化教育的研究路向主要集中在实践应用和理论反思两个方

① Banks, J. A. & Banks, C. M., *Multicultural Education: Issues and Perspectives*, Boston: Allyn and Bacon, 1993, p. 359.

② 哈经雄、滕星：《民族教育学通论》，教育科学出版社2001年版，第577页。

③ Gollnick, D. M. & Chinn, P. C., *Multicultural Education in a Pluralistic Society*, Columbus: Bell & Howell, 1986.

④ Banks, J. A., *Approaches to multicultural curriculum reform, Theory and Practice*, 1986 (5), pp. 60—67.